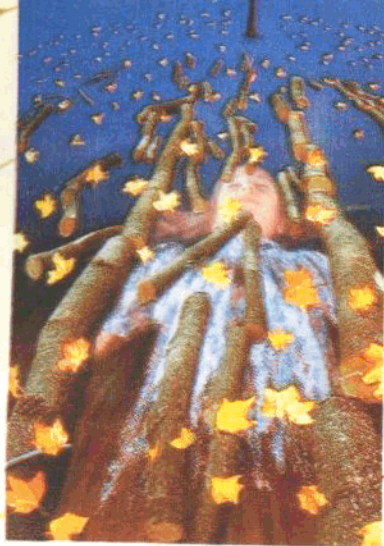


红玫瑰域外诗丛
(之四)

恋歌

外国女诗人爱情小诗百首



黎华 / 选编

陕西人民出版社

女性的情恋世界

人世间最甜蜜最凄苦的诗是吟诵爱情的诗，诗是文学王冠上一颗最灿烂的宝珠，爱情是诗的永恒主题。

世界爱情诗苑百花竞妍，缤纷璀璨，本书精选世界 21 个国家 40 位著名女诗人的爱情小诗 100 首，各种风格、流派广采博纳，雅俗共赏；诗作题材广泛，内容丰富，包括祝愿、初恋、热恋、单恋、失恋、婚后、离异、终老、凭吊……交织着幸福甜蜜和苦涩忧伤，感情或真挚，或柔婉，或浪漫，或深沉，或诙谐，充满爱的芬芳，飘逸爱的情思；所选诗篇短小精致，优美隽永，构思奇妙，音韵和谐，富有强烈而醉人的艺术魅力；所选女诗人既有享有世界声誉的古典大师、近世名家，也有闪烁着奇光异彩的诗坛新秀。

女诗人的情诗自有其特殊的魅力，那就是清澈如水的柔情，亲切动人的语调，纤细传神的刻画，那份轻灵柔婉、安恬宁谧或神秘梦幻的氛围，把人带入月色融融的绿茵小径，清风习习的湖滨柳荫，或小溪潺潺的深谷幽林，许多诗表现了女性特有的诚挚感情和深刻感受，表现了一种执著的企盼，一种热烈的希冀，一种近乎痴迷的恳求，还有的表现了她们那种自我意识的觉醒和呼唤，读来启迪心智，陶冶情操，并获得心灵上的愉悦和真、善、美的艺术享受。徜徉诗

苑，乐趣无穷。

100首情诗，是绚丽的花，是热烈的心，是燃烧的火，贮满朝露的清新和黄昏的柔情，预兆着絮春的温馨，金秋的丰收，那爱的果实的成熟。祝愿广大读者，特别是少男少女，在爱情的园圃畅饮花朵的清芬，做着香甜的美梦！

黎 华

1992年1月5日

津东前进楼白舍

目 录

夜 莺	〔希腊〕萨福 (1)
谢谢你, 亲爱的	〔希腊〕萨福 (2)
明天你最好	〔希腊〕萨福 (3)
而她们的脚移动了	〔希腊〕萨福 (4)
没有警告	〔希腊〕萨福 (5)
今夜我望着	〔希腊〕萨福 (6)
当然, 我爱你	〔希腊〕萨福 (7)
敬畏她的光华	〔希腊〕萨福 (8)
一个少女	〔希腊〕萨福 (9)
生命啊! 我不知你是什么.....	〔英国〕芭波尔德 (10)
把玫瑰给火红的青春	
.....	〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂 (11)
缓 步	〔英国〕玛丽·柯勒律治 (12)
恋 歌	〔英国〕安娜·威克姆 (13)
吻	〔英国〕凯丝琳·莱恩 (14)
萨迪的蔷薇	〔法国〕黛丝博尔德·瓦尔莫 (15)
花 簇	〔法国〕阿芙丽妮 (16)
在岸边	〔葡萄牙〕索菲娅·安德逊 (17)
分 离	〔葡萄牙〕索菲娅·安德逊 (18)

爱我吧	〔瑞典〕玛丽娅·怀恩	(19)
心灵的等候	〔芬兰〕索德格朗	(20)
玫瑰花	〔芬兰〕索德格朗	(21)
天冷了下来	〔芬兰〕索德格朗	(22)
遗 言	〔德国〕德洛丝苔·胥尔斯霍夫	(23)
你走近我，我的偶像		
.....	〔德国〕丽卡尔达·胡赫	(24)
怀 念	〔德国〕丽卡尔达·胡赫	(25)
你	〔德国〕丽卡尔达·胡赫	(26)
一首诗	〔德国〕丽卡尔达·胡赫	(27)
回 忆	〔德国〕丽卡尔达·胡赫	(28)
信 物	〔德国〕埃娃·斯特里马特	(29)
月下玫瑰	〔德国〕埃娃·斯特里马特	(30)
月夜白雪	〔德国〕埃娃·斯特里马特	(31)
忏 悔	〔德国〕埃娃·斯特里马特	(32)
无 力	〔俄国〕吉比乌斯	(33)
宛若左右两只膀臂	〔俄国〕茨维塔耶娃	(34)
倚窗夜思	〔俄罗斯〕莎吉娘	(35)
爱 情	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(36)
神秘的春天还懈怠无力		
.....	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(37)
每天都滋生新的惊慌 ...	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(38)
从你的记忆中我抽出这个日子		
.....	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(39)
傍晚的天空宽广、昏黄		
.....	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃	(40)

- 也还是那嗓音〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (41)
- 我听见黄鹂那总是悲哀的啼声〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (42)
- 一双双眼睛犹豫地请求宽恕〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (43)
- 我不知道你活着或已死亡〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (44)
- 我将男友送至前厅〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (45)
- 离 别〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (46)
- 追念亡友〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (47)
- 世上没有不幸的爱情〔俄罗斯〕德鲁尼娜 (48)
- 别为我浪费很多时间〔俄罗斯〕阿赫玛杜琳娜 (49)
- 那时春天就来了〔立陶宛〕涅丽丝 (50)
- 春天的礼物〔立陶宛〕涅丽丝 (51)
- 对祖国永恒地歌唱〔立陶宛〕涅丽丝 (52)
- 爱 情〔波兰〕玛·鲍列科芙丝卡 (53)
- 仅仅是叶的沙沙〔罗马尼亚〕依丽卡 (54)
- 心灵选择了自己的朋友〔美国〕狄金森 (55)
- 假如我能使一颗心〔美国〕狄金森 (56)
- 如果记住就是忘却〔美国〕狄金森 (57)
- 她的胸前宜佩珍珠〔美国〕狄金森 (58)
- 已经两次，夏季给了原野〔美国〕狄金森 (59)
- 但愿我是，你的夏季〔美国〕狄金森 (60)
- 我的河在向你奔来〔美国〕狄金森 (61)

捆住我，我还能唱	〔美国〕狄金森	(62)
等待一小时，太久	〔美国〕狄金森	(63)
爱，先于生命	〔美国〕狄金森	(64)
乳白石	〔美国〕爱米·罗厄尔	(65)
心 得	〔美国〕蒂丝黛尔	(66)
八月之夜	〔美国〕蒂丝黛尔	(67)
礼 物	〔美国〕蒂丝黛尔	(68)
我将毫不动心	〔美国〕蒂丝黛尔	(69)
把它忘掉吧	〔美国〕蒂丝黛尔	(70)
玫 瑰	〔智利〕密斯特拉尔	(71)
不 寐	〔智利〕密斯特拉尔	(72)
请把你的手儿伸给我	〔智利〕密斯特拉尔	(73)
墓 地	〔智利〕玛黛	(74)
结 合	〔乌拉圭〕胡安娜·德伊巴博罗	(75)
爱神的念珠	〔乌拉圭〕德尔米拉	(76)
天 鹅	〔乌拉圭〕德尔米拉	(77)
山坡漫步	〔澳大利亚〕吉尔玛	(78)
恋 歌	〔日本〕与谢野晶子	(79)
珍 珠	〔日本〕与谢野晶子	(80)
远 景	〔日本〕三井二叶子	(81)
野 菊	〔日本〕佐藤爱子	(82)
竹叶舟	〔日本〕三井叶子	(83)
归 来	〔泰国〕诗琳通	(84)
濛濛雨	〔尼泊尔〕珍黛妮·莎阿	(85)
情 笺 (之一)	〔阿拉伯〕莎依莱	(86)
情 笺 (之二)	〔阿拉伯〕莎依莱	(87)

猫咪的日记	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (88)
女人的时间	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (89)
世上最高的树	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (90)
自由港	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (91)
化 学	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (92)
最后的港湾	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (93)
最贵重的珍珠	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (94)
女人的秘密	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (95)
爱情与监狱	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (96)
自 治	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (97)
踏着睫毛走	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (98)
阿拉伯的情人	〔科威特〕 苏阿德·萨巴赫 (99)
绿 洲	〔以色列〕 夏妮 (100)

〔希腊〕萨福

夜 莺

夜莺
用柔美的声音
宣告
春天的来临

□ 罗 洛 译



(希腊) 萨福

谢谢你，亲爱的

谢谢你，亲爱的

你曾经来过，你
再来吧，我需要
你。你啊，使

爱的火焰在我
胸中燃烧——真该
诅咒你！诅咒你

每当你离我而去
那难耐的时辰
仿佛无穷无尽

□ 罗 洛 译

〔希腊〕萨福

明天你最好

明天你最好
用你柔软的手
狄加，扯下莠萝的
嫩枝作花冠，戴在
你可爱的髻发上

戴花的女郎吸引
快活的美惠女神的目光
头上不加装饰
她们就会转过身去

□ 罗 洛 译



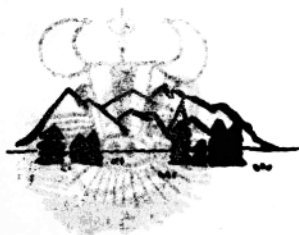
〔希腊〕萨福

而她们的脚移动了

而她们的脚移动了
有节奏地，好像从前
克利特岛的姑娘们
用温柔的脚步

在开花的柔滑的草地上
围绕着爱的祭坛
跳起环舞

□ 罗 洛 译



〔希腊〕萨福

没有警告

没有警告
像一阵旋风
扑击着橡树
爱，摇撼着
我的心

□ 罗 洛 译



〔希腊〕萨福

今夜我望着

今夜我望着
月亮
和昴宿七星
先后沉落

夜将尽
青春已逝
我独自

偃卧在床榻

□ 罗 洛 译



〔希腊〕萨福

当然，我爱你

当然，我爱你
但是，如果你爱我
娶一个年轻女子吧

我不能忍受
和一个年轻的男子
在一起生活：我老了

□ 罗 洛 译



(希腊) 萨福

敬畏她的光华

敬畏她的光华
在可爱的月亮四周的
星星们，掩藏起自己
明亮的面容

当她
用她的银光
辉耀大地的时候

□ 罗 洛 译

原 稿 选 □



〔希腊〕萨福

一个少女

好比苹果蜜甜的，高高转红在树杪，
向了天转红——奇怪，摘果的拿她忘掉——
不，是没有摘，到今天才有人去拾到。

好比野生的风信子茂盛在山岭上，
在牧人们往来的脚下她受损受伤，
一直到紫色的花儿在泥土里灭亡。

□ 朱 湘 译

